Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś, kto chciałby ich dotknąć, zbroi się w żelazo i w drzewce włóczni – całkowicie spłoną w ogniu\* we własnej siedzibie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten zaś, kto chciałby ich dotknąć, zbroi się w żelazo i bierze drzewce włóczni — spłoną oni w ogniu we własnej siedzibie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten zaś, kto chce ich dotknąć, musi uzbroić się w żelazo i drzewce włóczni. Zostaną doszczętnie spaleni ogniem na miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz kto się go jedno chce dotknąć, obwaruje się żelazem i drzewem włóczni, albo ogniem wypala go do szczętu na miejscu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli się go kto będzie chciał dotknąć, przyzbroi się żelazem i drewnem oszczepistym i ogniem zapalone zgorają aż do szczętu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zaś je musi dotknąć, zbroi się w żelazo lub w drzewce dzidy. I w ogniu doszczętnie spalają się na miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt ich nie tknie, Chyba że uzbroi się w żelazo i w drzewce włóczni, I ogniem zostają spalone tam, gdzie są. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto ich dotknie, musi uzbroić się w żelazo lub w drzewce włóczni i w ogniu doszczętnie musi je spalić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś musi ich dotknąć, popycha je żelaznym prętem lub drzewcem włóczni i spala w ogniu tam, gdzie się znajdują”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto chce ich dotknąć, uzbraja się w żelazo i w drzewce dzidy. I pali je w ogniu... |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і муж не трудитиметься в них, і повне заліза і дерева списів, і в огні горітиме, будуть спалені своїм соромом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ktokolwiek się z nimi styka, uzbraja się w żelazo, albo w drzewce włóczni, i ostatecznie pali się je na miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ktoś ich dotyka, ma być kompletnie uzbrojony w żelazo i drzewce włóczni, a zostaną oni doszczętnie spaleni ogniem”. |

1. 1) <x>290 9:18</x>; <x>290 10:17</x> [↑](#footnote-ref-2)